

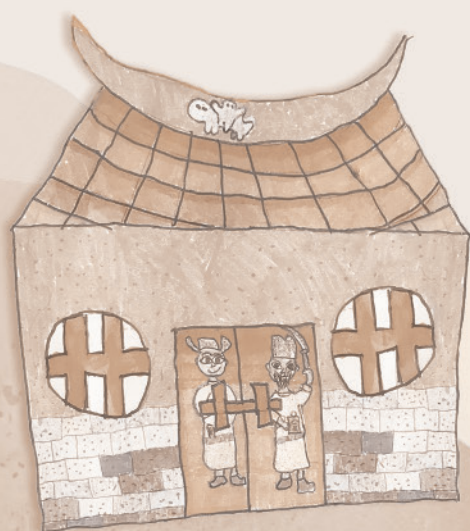
金門話談

金門文學

上

說故事

唐蕙韻 編著



1.2.3





推薦序

看到《金門話說金門文學》的有聲書樣品時，不由得會心一笑，我
校的金門人同事，原來有著跟我一樣的想像：把金門話的聲音和文字同
時展示出來。

這幾年有幸榮膺金門文化獎評審，遍閱縣內各行各業、默默耕耘一
生志業的耆老經歷，每一位參獎者的推介和自述，自然勾勒著過去到如
今的金門生活情境，看著文字，腦海中總是不自覺的迴響起彷彿當事人
說著的金門話語，看著「成功」迴響「陳坑」、看著「小金門」迴響「笠
嶼」、看著「日據時」迴響「日本手」、「走日本」。到底還是說金門
話長大的金門人，如果不是看到這有聲書這麼具體的把「金門話」呈現
出來，我都沒發覺，很安靜的自己陪著自己的時候，原來我一直是用著
金門話的金門人。

這套集合文字、聲音和拼音的有聲書，收錄傳統世居金門人的文學
敘事，體現了金門語音特色、話語辭彙的豐富，以及我們在這些表達中
的情感、歷史、生活。製作團隊精心逐字對應的話語文字，讓金門人特
別有親切感；通讀文字則為所有讀者打開看到金門話、也看到金門文學
的通道，不論懂不懂金門話，我們都能在這個套裝書中，看到、聽到、
感受到金門精緻的口頭文學和語言生動的心靈風景。身為金門大學的一
份子，我們很樂意也很榮幸，由金門大學出版這一套《金門話說金門文
學》有聲書，以饗讀者。是為序。

國立金門大學校長 陳建民 謹識

《金門話說金門文學》 十問十答 —— 代序併前言

一 為什麼古董 / 古蹟 / 語言史料是文化資產？

它留住歷史人文的時空狀態，不可逆卻可以貼近的時空狀態。

二 為什麼要挽留方言？

一方水土一方人。人各一方，言接地氣。車、船、飛機、網路和教育體制把世界連成一片之前，方言是民情風俗的根。

三 什麼是金門話？

金門數代祖輩與子孫共同言說的金門方言。

四 什麼是金門文學？

最無庸置疑的是金門話說金門口頭文學。本書收錄內容完全為金門話口頭敘述，第一冊以傳說、故事為主，第二冊以韻語歌謠為主。

五 為什麼《金門話說金門文學》有「李陵〈答蘇武書〉」

方言是生活的自然語言，也是讀書語言。以「國語」為官方標準的教育制度化實施之前，傳統私塾以方言文讀朗讀古文。目前以金門方言受教過私塾的在世前輩，至今仍熟悉且能以金門話文讀誦讀的篇章之一是「李陵〈答蘇武書〉」，特收錄以呈現金門話文讀語音。

六 為什麼《金門話說金門文學》有〈過路關〉經文

「過路關」是金門民間道教中與「晉桶盤」同步施行的祈安儀式，法師／道士演唱《路關簿》經文，帶領神乩在壇前模擬向天曹、地府等冥界機關晉送「桶盤」（捧盤）紙錢。儀式常見於金門公、私廟的醮慶，具有金門民間信仰的集體特徵，經文科儀本和念誦都是金門方言，本書有聲光碟結合儀式影像，呈現金門方言在儀式中的符號應用情境。

七 為什麼《金門話說金門文學》話語用字和「臺灣台語常用詞辭典」不完全一致

「臺灣台語常用詞辭典」以臺灣台語為標準，金門話常用詞彙、語音，常未收錄在其中，例如：臺灣台語「按怎」（án-tsuánn，意指「什麼事」），金門話說「乜代」（mih-tāi，「物代」、「物事」）；臺灣台語「你」（lí），金門話說「汝」（lir）。又，「臺灣台語常用詞辭典」許多借音字，與金門話音不同，例如「𪗇曉」（不懂）的臺灣台語推薦用字是「袂曉」（bē-hiáu），金門話講作 buē-hiáu（未曉），臺灣台語借音字在此偏離金門話語音，也易使讀者對借音字本字字義（袂，本義「衣袖」）與語意（buē，「不會」）產生扞格，不如回歸語意，以音義最近字還原 buē-hiáu 對應字為「未曉」。又例如，「臺灣台語常用詞辭典」之「閣」（koh），既是「樓房、高聳的彩棚」的本字，又是「又、再、還」的替代字；金門話「又、再、還」也說 koh，但筆者認為本義為「不一」的「各」字，更接近「又、再、還」的語音語義，比「閣」更適用為「又、再、還」的替代字。因此，《金門話說金門文學》以金門話音義為依歸，根據筆者對金門話母語語境的體會，以及中文系出身的小學常識（聲韻、文字、訓詁），在編輯時間有限的計畫期程中，盡量查找更貼近金門話語音語義的本字，或更適用的替代字。再例如，「蔡復一與許獬」（Tshuà Hók-it io Khóo Hāi），io 與金門話「育囡」（io-kiánn，生育、育兒）

的「育」io 同音，「育、與」近代音都是影母、魚模韻，「蔡復一 io 許獬」的 io 本義本字就是「與」。又例如 2006 年出版《金門民間文學集》〈黃偉的故事〉（如本書第八篇），筆者曾考辨講述者口語中的「滴油」（tì-iû，栽贓嫁禍之意），還原語音語義本字為「置尤」（置入罪愆）。各類字例、語例樣態不一，另期再作專文詳述，此不一一列舉。

八 為什麼錄音背景有雜音

本書有聲收錄的錄音，主要來自 1990 年和 2005 年的金門民間文學普查計畫，當時講述者年齡分別在 60 歲至 80 歲上下，是戰後嬰兒潮（1945 年～1965 年）以前出生、成長的金門人，數世居住在金門、幾乎沒有或很少離開過金門，他們的成長過程所熟悉的社會型態，普遍有農忙休閒時聚集社交和口頭敘事的傳統，多數有方言敘事能力，敘事中常有豐富的口傳記憶和民間知識、以及多樣的方言語彙。當時錄音儲存裝置主要為錄音帶，錄音環境主要為小組訪查或隨機採訪，常是多聲環境，即使專程約訪，講述人常習慣開電視、電風扇“待客”，以緩解客人或自己面對近距接觸的侷促感。錄音帶現經專業轉檔技術還原和降噪，盡力去除背景噪音，呈現主講述者聲音和主要講述內容。

全書材料選輯原則除了錄音品質必然講述聲音清晰之外，在製作時間、篇幅、成本有限條件下，為盡力呈現金門口語文學概觀和語言風貌，題材選擇刻意包括了本地最頻繁被講述的歷史人物傳說，如明萬曆二十九年（1601 年）會試第一（會元）、廷試二甲第一名進士許獬的故事，許獬後裔一氣呵成講述「會元祖」生前到死後的前後三代的一生經歷，具有口語敘事、祖先傳說代表性；反映本地特殊歷史情境和地方俗諺的生活故事，如下南洋（落番）背景的〈狗尾綁鑼鼓〉；以及即使情節不甚完整，但語言風貌和故事內容反映某些本地方言特徵和歷史記憶，如烈嶼（小金門）方言講述、與南明史料記載傳說有所呼應的〈鄭成功壽至磚仔城〉等。

九

為什麼不找能以金門話講故事的人重新做錄音品質良好的有聲書

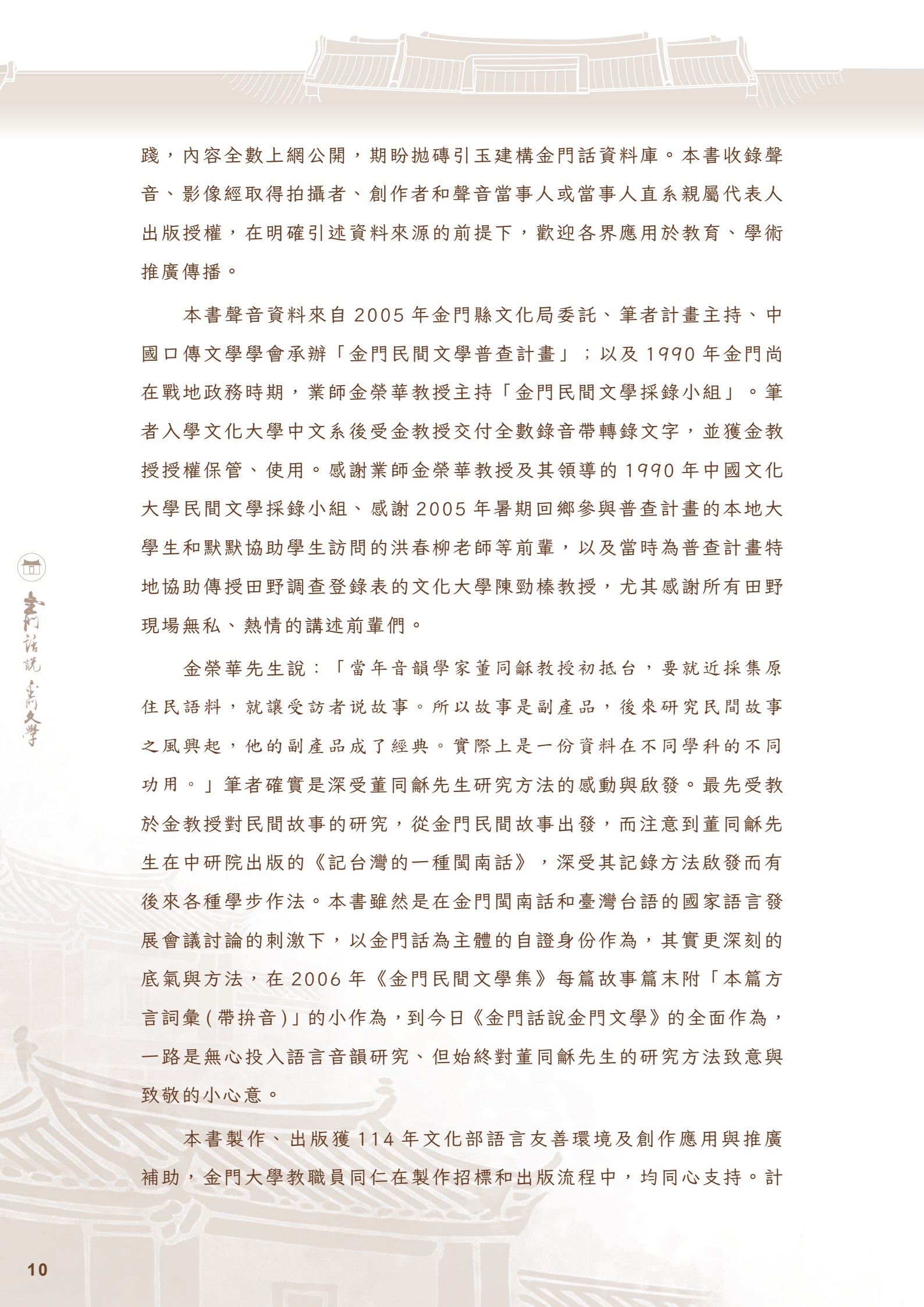
嬰兒潮世代以後本地成長的金門人，仍然使用金門方言，但是多數成長時間已進入國民義務教育體制化的生活節奏，方言敘事和民間知識傳承的社會生活型態開始沖淡、轉型。1949年以後的軍管和教育體制，禁止在校說方言，進一步影響了當時成長中的世代以及往後世代在各種層面廣泛使用方言的機會，以方言為知識傳播、表述組織思維的方言敘事能力，或漸漸不如前輩世代語言活潑生動和詞彙豐富。時至今日，即使2005年普查時的故事講述前輩仍在世，身體健朗，但也坦承久違講述情境、日常消遣都在電視機前之後，許多故事記憶和說法都淡忘了。

當前教育制度鼓勵和支持各級教學單位製作鄉土語言有聲教材，不乏發音清晰且錄音效果良好的當代聲音。本書製作初衷，為從語言史料的角度，為金門話傳承提供尚未消失的早期金門話語料，並透過這些來自田野普查的口頭敘事文學樣本，以金門方言的自然口語，描述歷史、刻劃場景、以及獨白式的人物心理描繪等敘事技巧的說話表現，豐富當今日益疏離金門方言的金門新世代，對金門方言用語和語言文化內涵的認識。

+

《金門話說金門文學》能夠做加值利用嗎？金門話能用 AI 翻譯嗎？

2024年8月31日，國家語言發展會議金門場，會中金門與談者、地方參與者，指出金門話面對強勢臺灣話，正在快速流失金門方言特色，提出應積極建置金門話語料庫，以保存和建構 AI 辨識金門話的基礎材料。本書取材老金門人以老金門話說老金門事的聲音語料、以臺灣教育部指定通用的臺羅拼音、以方言話語文字和華語通讀整理與拼音符號跟隨語音同步呈現的「AI 模式」，正是認同並回應此一積極建設的行動實




踐，內容全數上網公開，期盼拋磚引玉建構金門話資料庫。本書收錄聲音、影像經取得拍攝者、創作者和聲音當事人或當事人直系親屬代表人出版授權，在明確引述資料來源的前提下，歡迎各界應用於教育、學術推廣傳播。

本書聲音資料來自 2005 年金門縣文化局委託、筆者計畫主持、中國口傳文學學會承辦「金門民間文學普查計畫」；以及 1990 年金門尚在戰地政務時期，業師金榮華教授主持「金門民間文學採錄小組」。筆者入學文化大學中文系後受金教授交付全數錄音帶轉錄文字，並獲金教授授權保管、使用。感謝業師金榮華教授及其領導的 1990 年中國文化大學民間文學採錄小組、感謝 2005 年暑期回鄉參與普查計畫的本地大學生和默默協助學生訪問的洪春柳老師等前輩，以及當時為普查計畫特地協助傳授田野調查登錄表的文化大學陳勁榛教授，尤其感謝所有田野現場無私、熱情的講述前輩們。

金榮華先生說：「當年音韻學家董同龢教授初抵台，要就近採集原住民語料，就讓受訪者說故事。所以故事是副產品，後來研究民間故事之風興起，他的副產品成了經典。實際上是一份資料在不同學科的不同功用。」筆者確實是深受董同龢先生研究方法的感動與啟發。最先受教於金教授對民間故事的研究，從金門民間故事出發，而注意到董同龢先生在中研院出版的《記台灣的一種閩南話》，深受其記錄方法啟發而有後來各種學步作法。本書雖然是在金門閩南話和臺灣台語的國家語言發展會議討論的刺激下，以金門話為主體的自證身份作為，其實更深刻的底氣與方法，在 2006 年《金門民間文學集》每篇故事篇末附「本篇方言詞彙（帶拼音）」的小作為，到今日《金門話說金門文學》的全面作為，一路是無心投入語言音韻研究、但始終對董同龢先生的研究方法致意與致敬的小心意。

本書製作、出版獲 114 年文化部語言友善環境及創作應用與推廣補助，金門大學教職員同仁在製作招標和出版流程中，均同心支持。計



畫初期徵詢過洪惟仁教授、鄭藩派老師等台語學界、金門方言專家等前輩的意見和指導，和原初一起籌畫製作的劉國棋、許梓恬，最終成果落實於 2005-2006 年全力協助過《金門民間文學集》的金門民間文學研究專家、耆老陳文識老師再一次大力協助，以及金門高中陳月萍老師、優秀的多語言能力在地青年許翼軒、對金門方言極感興趣的研究生林業鈞、深入研究過楊黃宛阿嬤的劉國棋等專家學者，百忙中付出巨量的時間和心力協力完成。承作有聲影像製作的智紳數位文化事業有限公司團隊及張智傑執行長，過程中付出交情大於交易的廠商義務工作。再次厚顏向書畫名家唐敏達叔叔乞求封面書名題字，對我而言，這位藝術家和他的藝術代表的不只是家族的榮光，也早已是當代金門文化符碼之一。文化財的公共價值和公共屬性，從來得諸眾人的心力和建設。謹此深揖，悃申謝忱。

唐蕙韻謹誌於金門大學華語文學系，2025 年 8 月 18 日



金門歷史大事紀

1 史前遺址：3000-6000 年前，復國墩遺址、金龜山遺址、浦邊遺址

2 唐牧馬場、宋移民開基、元鹽場

(1) 唐貞元十三年 (797 年)，柳冕奏置泉州五牧

(2) 宋熙寧 (1068~1077 年)、元豐 (1078~ 1085 年) 年間，金門始設立都、圖，凡置四都，統圖九，合為翔風里，隸屬於同安縣綏德鄉。

(3) 元大德元年 (1297 年)，建浯洲鹽場

3 明代金門所城

明洪武二十年 (1387 年)，設金門守禦千戶所，及峰上、官澳、田浦、陳坑、烈嶼等巡檢司

十五世紀起，開始下南洋謀生。

4 南明鄭成功根據地

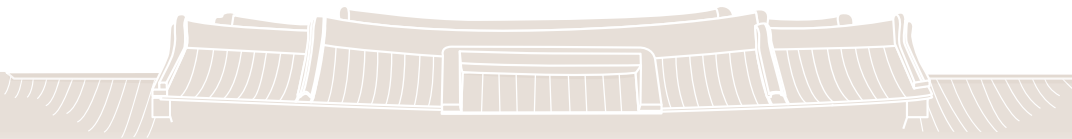
明末鄭成功 (1624—1662 年) 以金、廈為根據地，行政中心設于廈門，金門為軍事大本營。

5 清初遷界

永曆十七年 (康熙二年，1663 年)，清兵佔金、廈兩島，實行遷界政策。永曆二十八年至三十三年 (清康熙十三年至十八年，1674~1679 年)，金門復為明鄭佔領。當時明鄭政權中心在臺灣，金門為明鄭反清復明據點。

6 清代金門鎮總兵

清康熙十九年 (1680 年)，清兵入金門島，沿明朝舊制，隸金門于同安縣，置金門鎮總兵官。



7 清中葉下南洋潮

清朝咸、同年間，1860 至 70 年代，因飢荒和地脊，第一次下南洋謀生潮。

8 民國初年二次下南洋潮

辛亥革命中，民軍光復金、廈，金門紳商成立臨時民政廳，維持地方秩序。民國元年至民十八年，1920 至 30 年代，國局不穩，盜賊蜂起，第二次下南洋謀生潮。

9 民國四年立縣

民國三年（1914 年），廢除清制，在廈門設立思明縣，隸金門於思明縣。民國四年（1915 年）縣治成立，設金門縣知事，縣丞署更名為縣公署。民國二十四年（1935 年），金門縣試行地方自治。

10 日據時期

民國二十六年（1937 年）十月，日本軍攻陷金門島，金門縣政府遷至大嶝。日軍於民國二十八年（1939 年）七月，設金門治安維持會，旋改為金門行政公署，隸廈門特別市政府。

11 民國三十四年（1945 年），抗戰勝利，金門光復，縣復歸舊治。

12 民國三十七年起，戒嚴、軍管、成為福建省會所在

民國三十七年（1948 年）12 月 10 日，總統蔣中正發布全國戒嚴令，金門縣納入戒嚴警戒地域。

民國 38 年（1949 年）8 月 17 日，福州被解放軍佔領，福建省政府隨著中華民國國軍從福州市遷至金門，金門乃成為福建省省會所在地。

同年 10 月，中華民國國軍自嶝島群島（大嶝、小嶝）撤退，古寧頭戰役爆發，金門全境進入「軍管時期」。

13 戰地政務時期

民國 42 年（1953 年）2 月結束軍管制度，改實施軍政一元化的「戰地政務體制」，金門縣政府恢復建制，原金門軍管區行政公署各行政區改為鄉鎮，但地方行政的決策與指揮監督由陸軍金門防衛司令部下設「政務委員會」負責，以軍領政。

民國 54 年（1965 年）起，全縣行政區域為五鄉鎮。

民國 80 年（1991 年）5 月 1 日，中華民國政府廢止《動員戡亂時期臨時條款》，金門縣因為仍屬戰地，實施《金馬臨時戒嚴令》。

14 1992 年解嚴

民國 81 年（1992 年）11 月 7 日，國防部宣布金門縣解除臨時戒嚴。

15 金門國家公園

民國 84 年（1995 年）10 月 18 日，成立「金門國家公園」，是中華民國第六座國家公園，是首座位於金馬地區的國家公園，也是首座以維護歷史文化資產、戰役紀念為主，並兼具自然資源的國家公園。

16 再次成為「福建省省會」

民國 85 年（1996 年）1 月 15 日，福建省政府遷回金門縣辦公

17 兩岸小三通、兩岸通水

民國 90 年（2001 年）2 月 3 日，啟動金門至廈門航海線，開始「小三通」。

民國 106 年（2017 年）1 月 17 日，行政院在金門縣金城鎮設立行政院金馬聯合服務中心，服務金門縣、連江縣二縣。

民國 107 年（2018 年）8 月 5 日，中華人民共和國福建省泉州市正式向金門供水，緩解金門缺水問題。

18 福建省政府「去任務化」

民國 108 年（2019 年）1 月 1 日，行政院實行福建省政府「去任務化」，未編列福建省政府預算及提名其缺額，僅依法留下省政府名稱及省主席職位。由行政院金馬聯合服務中心承接所有員額與業務。



本書臺羅拼音專家簡介

陳文識

民國三十六年生，在烽火中成長、學習。孩提時受到軍官的啟迪，埋下了文藝的種子，同時也接觸到古典詩的金門音吟誦。

三十歲時，離開金門，請調到臺北縣任教。後來到台北市立師範學院應用語言文學研究所進修碩士，因撰寫《金門諺語研究》碩士論文而進入金門語的研究。退休後參加河洛漢詩班、詩社，從此進入漫漫的迷詩路。又因詩社皆以河洛漢語為主，便擴大了對閩南語音、義的認識與應用。同時更加深了對閩南語精美、典雅的欽羨與讚嘆。

陳月萍

金門湖前人，民國 62 年生於金門縣金湖鎮東村。現為金門高中歷史科教師。

學歷：國立臺灣大學歷史學系，國立暨南國際大學歷史學系碩士，銘傳大學應用中國文學系博士。

民國 112 年，通過教育部閩南語言認證中高級、成大全民台語認證 C1 級（高級）。從事教育工作二十餘年，以教授歷史科為主，近幾年亦擔任校內「金門學」、「本土語」之閩南語文的授課教師。目前努力在課堂上將金門話傳承下去。

許翼軒

金門後浦人，民國 82 年生於金門縣金城鎮。

學歷：國立臺灣大學物理學系。曾赴日本琉球大學交換留學一年。

從小在家中、親戚間等場合接觸金門話，真正喜歡上則是在學習日語、英語之後。回鄉的這幾年來努力學習與記錄金門話，同時摸索如何成為保存、推廣家鄉話的一份子。

林業鈞

民國 88 年生於高雄。

學歷：現為國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所碩士生。

大學升學之際，金門外祖父不幸罹癌。在陪伴、照料的過程中，初次感受到親情間因語言造成的隔閡。外祖父於短短一個月驟然離世讓其感觸甚深。

後以譚家麒《金門閩語：金沙方言音韻研究》（2008）、張屏生《金門方言研究》（2018）與劉秀雪《金門瓊林方言探討》（1998）等學術研究為基礎（以業鈞的閱讀排序），並在金門外祖母的親身指導下，展開金門話的尋根之旅。

劉國棋

金門金城後浦人，民國 48 年生於金門縣金城鎮西門紅大埕。現為金門挺好客棧 企劃總監、金門食農教育推廣中心執行長。

學歷：國立台灣海洋大學電子工程學系工學士，國立金門大學資訊管理系管理學士，國立金門大學閩南文化研究所文學碩士，閩南師範大學閩南文化與兩岸交流研究院文學博士。

著作：《金門民間文學傳承人楊黃宛及其傳承作品研究》、〈金門閩南方言及其韻母 u 與 r 嬗變探討〉。

本書講述人簡介



1

〈過路關〉 陳金鑫法師演唱

陳金鑫，人稱阿林、阿林師，或作「阿仁師」。金湖鎮新頭村人，1966年生。幼年曾跟隨祖父陳祖同壇班出外做醮。入伍服役後，在台灣高雄就業。民國七十三年，祖父過逝，回家幫忙，成為上壇的入行法師至今。其法師科儀、站壇入經唸唱師承自金沙鎮斗門村陳春風（1915-1990年，父陳奕惇1881-1950年，法師壇主壇），具有南管底蘊。



2

李陵 〈答蘇武書〉 蘇子雲讀

蘇子雲，男，1925生，世居金門瓊林，公務員退休。生平歷經日據時期、八二三砲戰、古寧頭戰役，戰地政務時期曾擔任瓊林村長。一生經歷各種近代教育制度：先入學瓊山學校，讀新式教育教材、上下課規律升旗、唱校歌和放學歌，至今能唱。準備升學前，金門遭日軍入據，日據時期短暫入學，復入村中自請老師辦學的私塾。富於新舊知識，熟悉各種地方掌故，善於書法，長年為村廟寫春聯，對村中牌坊、古蹟各種聯對內容典故多方探訪精研。口頭講述作品種類多樣，傳說、故事、歌謠諺語謎語，記憶庫存極富，善於以人物對話鋪陳、推進敘事情節（詳參本套書第二冊附錄）。本書為收錄金門話讀書音，請蘇先生讀最熟悉的古文，「子卿足下」是自幼聽到鄰居荷鋤上山種田時，邊走邊唱唸印象最深的一篇。



李陵 〈答蘇武書〉 附 - 莊鵬舉讀

莊鵬舉，男，1940生，本名莊水平，人稱「歎吹平仔」，金寧鄉西堡村人。17歲左右和村人一起組織鼓吹隊，19歲起為道法壇坐場噴吶樂師。筆者訪莊鵬舉先生談道壇後場音樂，莊先生主動提到他以即席背誦李陵〈答蘇武書〉中的一段，讓一位私塾老師認證他讀過《古文觀止》的往事。



3
7

〈大擔雞〉 〈狗尾綁鑼鼓〉 許丕堅

許丕堅(1940-2009年)，男，公務員退休，初中學歷，世居金城鎮後浦南門。家住五嶽大帝廟旁的許先生對本島各地的民俗祭典及相關儀禮相當熟習，能說各鄉廟的神靈特性及其傳說，講述時常常由一些民俗慣例或掌故說起，然後以為什麼」引起聽眾的好奇與注意而帶進故事。通常一開始所說的民俗掌故與故事主題無明顯關聯，但總在故事的最後巧妙地回到起始的原點。故事來源大多聽聞自上班倉庫往來的工人、農人，以及老一輩人來倉庫喝茶消閒所說。¹



4

〈鄭成功壽至磚仔城〉 林長殊

林長殊，男，1929年生，烈嶼(小金門)東林人。自稱務農，同時經營雜貨店、五金行。自稱不識字，卻記得岳飛故事先是聽聞自路過的算命瞎子說書、又部分讀過《說岳全傳》，私塾陸續讀過一年。故事來源多方面，長輩傳述、算命說書之外，可能也有成長過程中地方戲曲演出頻繁的戲曲故事影響，〈周茂成出妻〉(詳參本套書第二冊附錄)故事情節即「朱買臣休妻」故事。講述故事種類多樣，大都極富宿命色彩。本書收錄其所述鄭成功故事來自少年時聽長輩講述，可與阮旻錫《海上見聞錄》相似情節參照，錄該文於篇後，以略見民間歷史記憶以口傳、以文字的傳述風貌。

¹ 節錄自唐蕙韻〈金門民間故事研究〉，中國文化大學八十五學年度碩士論文，1997年6月，頁155-157。



5

〈烏號鎗窠〉 鄭炳章

鄭炳章(1923-2009年)，金城鎮後浦南門人，金紙鋪老闆、民間藝陣樂師，懂傳統醫藥。讀過私塾三年。故事來源主要是長輩、朋友(工、農、民間樂師)。鄭先生的金紙鋪位於香火鼎盛的媽祖廟旁，平日為廟中義務管事，閒時又自組民間樂陣，時常活躍於迎神賽會、紅白喜事等喪葬儀典中，熟諳各種慶典禮儀及習俗。識字好奇而多學的鄭炳章也常為人診脈推拿，加以性格伶俐開朗、條理清楚，頗受親友信服，常找他協商事情或喝茶聊天。他在廟後兼營一家小茶館，提供附近老人及來往行人休息閒談，許多故事便是在這裏講來聽來的。²



6

〈婆婆碗〉 戴壽標

戴壽標(1929-2015年)，男，農，識字，世居金城鎮小西門村。故事來源主要是少年時在村中老人閒間聽老人講述。戴先生擅長描繪人情世故，透過故事闡釋其價值觀和人生哲學。曾在同一日內講述三個人物傳說，分別是明代御史、清代總兵、清代海上貿易富商，相關傳說遍傳金門，主要情節大抵固定，而詳簡隨人。戴先生的講述細膩，幾個不同階層、不同際遇的人物，卻都有著性情相類的情節橋段：薄恩厚報。而報恩者的角色，在故事中原是薄情寡恩或深懷怨忿者。薄情寡恩如海盜蔡牽之斬人頭取髮做繩者，卻可以數條性命和一船財物以及終身保護令報答三尖錢麵茶之情；嚴苛如蔡復一敢以廢鄉雪恨之人，可以因火薰交界的非交之誼報人一命；挾受辱之怨回鄉打宗族老大屁股的許百萬，其實更念當年贈鞋孀婆的舊恩。³限於篇幅，本書取其頗富民情和其所屬世代風格口語的家庭生活故事，以呈現早時金門話口語樣本。

² 節錄自唐蕙韻〈金門民間故事研究〉，中國文化大學八十五學年度碩士論文，1997年6月，頁157-160。

³ 節錄自唐蕙韻〈金門民間故事反映的歷史記憶和社會風俗〉，林正珍主編《2008金門學術研討會論文集：烽火僑鄉．敘事記憶 -- 戰地．島嶼．移民與文化》，金門縣文化局、國立中興大學、臺灣敘事學學會，頁121-137。

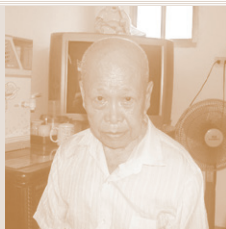


8

〈黃偉(1488-1538年)的故事〉

黃獻鐘

黃獻鐘，男，1942年生，粧佛師傅，識字，后浦頭人，黃偉後裔。世居后浦頭祀黃偉的慈德宮附近，故事大多是年少時聽長輩講述。關心並參與族譜資料收集與編修，收藏有以稿紙抄寫、篇題〈品德完人黃逸所〉的手抄影印稿，但其口頭講述黃偉故事情節更豐富、生動，富於場景情境描述和生活況味。



9

〈許獬(1570-1606年)的故事〉

許天賜

許天賜(1925-2022年)，男，農，識字(私塾)，后湖人。后湖許獬後裔凡講述許獬故事，均以「會元祖」稱許獬。后湖村人知道先生善講故事但為人低調，民間故事普查時，知情村人便帶著採錄者採訪天賜先生，天賜先生娓娓道來，許獬之祖、父、子孫數代軼事，一氣呵成講述半個多小時。



10

〈蔡復一(1576-1625年)的故事〉

許嘉壯(許加壯)

許嘉壯(譜名許加壯，1924-2009年)，男，農，識字(私塾六年)，榜林村人。曾任村長、鄉代表、調解委員，經常以便民利民為原則，為地方謀福利，爭取地方建設，解決民眾困難，促進地方團結和諧。(2003/07/30金門日報〈金寧選出模範父親新好爸爸〉許加泰報導) 2003/08/08 陳炳容整理〈《地方傳說》許獬的文才／許加壯口述〉一文見載於金門日報副刊文學。

本書發音人講述作品 採錄者簡介

採 錄 / 編 著 唐蕙韻

唐蕙韻，1972 年出生於金城鎮後浦南門橫街仔，現任教於金門大學華語文學系。1990 年入學中國文化大學中文系，1991 年開始隨金榮華教授參與 1990 年 11 月文化大學金門口傳文學採錄小組採訪錄音帶全盤文字轉寫工作。相關內容已出版於金榮華《金門民間故事集》（1997 年，文化大學、金門社教館）、唐蕙韻《金門民間傳說》（1996 年，金門縣政府、稻田出版社）。2005 年受金門縣文化局委託主持金門民間文學普查計畫，借金門日報的版面廣招暑假回金門家鄉的大學生，以金門家鄉話採訪、敘述，留下了當時離村落「閒閒」說話傳統其猶未遠的金門民間口頭傳說、敘事，2006 年根據普查成果出版《金門民間文學集》（金門縣文化局出版）。本書有聲檔案，主要來自上述各計畫訪調存檔。現任教於金門大學華語文學系。

採 錄 者 洪春柳、王苓

採 述 錄 許嘉壯（譜名許加壯，1924-2009 年）

洪春柳，福建金門人，臺大中文系學士、文大政研所新聞組碩士、廈大中文系戲劇戲曲學博士。金門高中國文教師退休；金門大學、空大金門中心兼任助理教授，金門文史工作者，擅長金門書寫。曾為華視「源遠流長」節目，撰稿金門之美系列；曾寫專欄「老師的話」、「非台北觀點」、「花言鳥語」。著有《七鶴戲水的故鄉》（1996 年）、《浯江詩話》（1997 年）、《當代金門演藝的變遷》（2013 年）、《在戰地金門教書》（2025 年）等書。

王苓，金門人，民國 74 年出生。輔仁大學社會與文化心理學碩士。返鄉十餘年，參與文化轉譯、創意行動、老屋經營等工作。現經營地方伴手禮選物店村復號。出生在學校推崇華語教學的年代，即便父母與祖輩都說金門話，自身的金門話聽力好，卻說得零零落落的程度。金門話的拾回，則是從返鄉做口述史調查與受訪耆老們的對話開始；近年生了孩子做了母親，開始與孩子和自己的父母說金門話。希望能重新講回這塊土地的語言。

採 錄 者 許秀菁

採 述 錄 楊黃宛（1921-2019 年）
許天賜（1925-2022 年）

許秀菁，金門后湖人，民國 60 年生。現為湖埔國小教師。學歷：國立花蓮師範學院初等教育學系、國立空中大學生活哲學系。民國 102 年，通過教育部閩南語語言能力認證考試中高級，從事教育工作近 30 年，以教授閩南語為主，104-112 學年度商借至縣府教育處任本土語文指導員一職，希望金門話有各種機會可以傳承下去。

目錄

推薦序 / 陳建民	5
-----------	---

《金門話說金門文學》 十問十答 -- 代序併前言	6
-----------------------------	---

金門歷史大事紀	12
---------	----

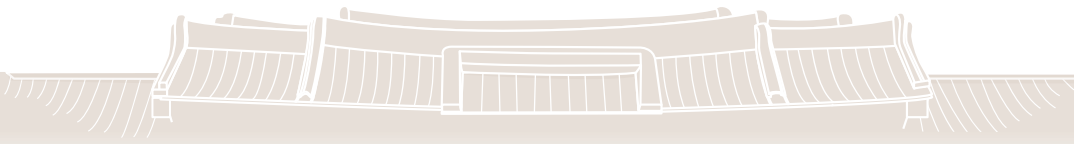
本書臺羅拼音專家簡介	15
------------	----

本書講述人簡介	17
---------	----

本書發音人講述作品 採錄者簡介	21
--------------------	----

第一篇	過路關 kèr ⁵⁵ lōo-kuan	陳金鑫講唱	25
-----	-----------------------------------	-------	----

第二篇	李陵〈答蘇武書〉 Lí-lîng tap Soo-bú su	蘇子雲、莊鵬舉 誦讀	39
-----	-----------------------------------	---------------	----



第三篇	大擔雞啼「無某命」 Tuā-tànn-kue thî “Bô bóo miā”	許丕堅 講述	43
第四篇	鄭成功壽至磚仔城 Tēnn-sīng-kong siū-tsi -tsng-â-siānn	林長殊 講述	57
第五篇	烏號鎗靈 tsiáu-háu tshing -tân	鄭炳章 講述	65
第六篇	婆婆摔破缺角碗 Ta-ke siak-phuà khih-kak-uānn 担家摔破缺角碗	戴壽標 講述	71
第七篇	狗尾綁鑼鼓 Káu-bér pāk lô-kóo	許丕堅 講述	79
第八篇	黃偉的故事 Ōg Uí ê kòo-sīr	黃獻鐘 講述	103
第九篇	許獬的故事 Khóo-Hāi ê kòo-sīr	許天賜 講述	131
第十篇	蔡復一 Tshuà Hók-it	許加壯 講述	189

金門話說金門文學. 上, 說故事 / 唐蕙韻編著
講述者：陳金鑫，蘇子雲，許丕堅，林長殊，鄭炳章，戴壽標，黃獻鐘，許天賜，許加壯；金門縣金寧鄉：國立金門大學, 2025.10
256面；21x29.7公分
ISBN 978-626-96067-5-7(平裝附數位影音光碟)

1.CST: 民間文學 2.CST: 地方文學 3.CST: 金門縣

863.58

114012233

金門話說

金門文學

上

說故事

附逐聲字幕
有聲光碟

封面題字：唐敏達
編著：唐蕙韻
臺羅拼音：陳文識、陳月萍、許翼軒、林業鈞、劉國棋
講述者：陳金鑫、蘇子雲、莊鵬舉、許丕堅、林長殊、鄭炳章、戴壽標、黃獻鐘、許天賜、許加壯
封面攝影/提供：陳金鑫、唐蕙韻、中國文化大學口傳文學採錄小組王苓、許秀菁、莊宗翰等
封面封底繪圖：王蕾萌
影音製作：智紳數位文化事業有限公司
出版/發行：國立金門大學
印刷：驢子行銷企劃廣告社
出版日期：2025年10月/印製500套

GPN 1011400943

ISBN 978-626-96067-5-7 (平裝)

◎本書內容及聲音影像歡迎各界應用於教育、學術推廣傳播，惟引用及播放必須註明資料來源（如本書封面封底、或各篇篇首內容），否則視為侵權，應照本書全額定價五十倍分別賠償講述人、文字及影像著作所有權人。禁止翻印販售，違者照價賠償予出版單位及補助單位。有意印製以推廣流通者請洽出版單位訂立非營利約定。

金門話說金門文學（上下冊/套）

GPN 1011400942

ISBN 978-626-96067-7-1 (平裝)

上下冊含有聲光碟套裝定價：新台幣1600元



本書為114年文化部語言友善環境及創作應用與推廣補助製作出版

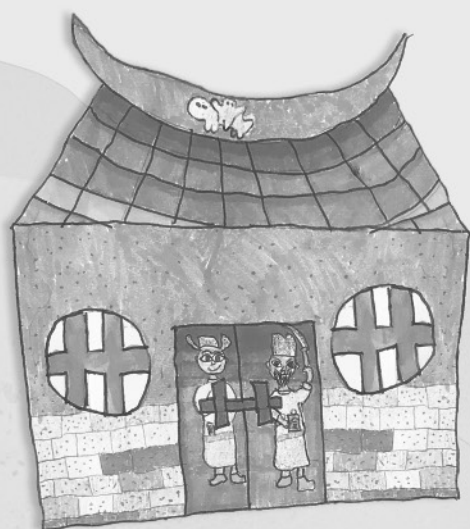
金門話談

金門文學

下

唸歌謠

陳文識 編著



1.2.3



目錄

作者簡介	6
------	---

講述人簡介	8
-------	---

第一篇	大舜歌 Tāi-Sūn kua	9
-----	--------------------	---

第二篇	孟姜女 Bīng Khiunn-Lír	21
-----	------------------------	----

附錄	41
本套書發音人收錄於 2006 年《金門民間文學集》之其他講述作品 / 唐蕙韻	

壹	篇目一覽	43
---	------	----

貳	各篇內容	47
---	------	----

一	講述者 — 許嘉壯	48
---	-----------	----



二	講述者 — 蘇子雲	57
三	講述者 — 許天賜	78
四	講述者 — 林長殊	80
五	講述者 — 戴壽標	85
六	講述者 — 許丕堅	105
七	講述者 — 黃獻鐘	123

作者簡介

陳文識

民國三十六年生，在烽火中成長、學習。孩提時受到軍官的啟迪，埋下了文藝的種子，同時也接觸到古典詩的金門音吟誦。

三十歲時，離開金門，請調到臺北縣任教。後來到台北市立師範學院應用語言文學研究所進修碩士，因撰寫《金門諺語研究》碩士論文而進入金門語的研究。

退休後參加河洛漢詩班、詩社，從此進入漫漫的迷詩路。又因詩社皆以河洛漢語為主，便擴大了對閩南語音、義的認識與應用。同時更加深了對閩南語精美、典雅的欽羨與讚嘆。

學歷

福建省立金門中學特別師範科畢業

臺灣省立師範專科學校暑期部語文組畢業

私立東吳大學夜間部中國文學系畢業

國立政治大學中國文學研究所四十學分班結業

臺北市立師範學院應用語言文學研究所語文教學碩士學位班畢業

經歷

曾任金門縣卓環國小、愛華國小訓導主任。

愛華分校教導組長，合計十年。

新北市（原台北縣）秀山國小訓育組長、課務組長、音樂實驗班執行秘書、班級導師共合計二十八年。

曾任臺北市天籟吟社監事、理事、常務理事。現為天籟吟社、臺灣瀛社詩學會會員。

著作

《全方位兒童作文・全方位的兒童詩》合著 台北市全國兒童出版社 1994/10

《金門諺語研究》碩士論文 金門縣文化局 2007/03

《阮第開民宿》第9、10、11、12冊 金門縣國民小學閩南語教材 作者群 金門縣政府編印 2014/03

講述人簡介



楊黃宛

楊黃宛，生於民國十年（1921），卒民國一百零八年（2019）元月，享壽九十九。為湖下三房頂西廳楊忠曹妻，晚輩稱曹孀婆。前水頭人，為人爽朗樂觀，笑口常開，自稱「日日仙」。雖不識字，而多聞強記，通曉金門傳統民俗諺語、歌謠及鄉野軼聞。無論神話傳說、歷史故事、民間生活、風俗典故、童話、笑話、謎語、諺語，近四百則作品，或長或短，至老記憶清晰，儼然金門民間文學獨一無二活化石。

- 節錄自金門縣金寧鄉湖峰楊氏宗親會編修出版《金門縣湖峰楊氏族譜》
頁 351〈楊黃宛宗親事略〉



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

金門話說金門文學. 下, 唸歌謠 / 陳文識編著;
楊黃宛講唱。附錄/唐蕙韻編著。金門縣金寧鄉:
國立金門大學, 2025.10
128面 ; 21x29.7公分
ISBN 978-626-96067-6-4(平裝附數位影音光碟)

1.CST: 歌謠 2.CST: 民間文學
3.CST: 地方文學 4.CST: 金門縣

863.58

114012233

金門話說 金門文學

下 唸歌謠

編 著: 陳文識
臺 羅 拼 音: 陳文識
講 述 者: 楊黃宛
封 面 題 字: 唐敏達
封 面 攝 影: 許秀菁
封面封底繪圖: 王蕾萌
影 音 製 作: 智紳數位文化事業有限公司
出 版 / 發 行: 國立金門大學
印 刷: 驢子行銷企劃廣告社
出 版 日 期: 2025年10月/印製500套

GPN 1011400944

ISBN 978-626-96067-6-4 (平裝)

◎本書內容及聲音影像歡迎各界應用於教育、學術推廣傳播，惟引用及播放必須註明資料來源（如本書封面封底、或各篇篇首內容），否則視為侵權，應照本書全額定價五十倍分別賠償講述人、文字及影像著作所有權人。禁止翻印販售，違者照價賠償予出版單位及補助單位。有意印製以推廣流通者請洽出版單位訂立非營利約定。

金門話說金門文學 (上下冊/套)

GPN 1011400942

ISBN 978-626-96067-7-1 (平裝)

上下冊含有聲光碟套裝定價: 新台幣1600元



本書為114年文化部語言友善環境
及創作應用與推廣補助製作出版

金門話說
金門文學 下
唸歌謠

